



Zürcher Gesetzessammlung seit 1803 online

<http://www.staatsarchiv.zh.ch/query>

Signatur **StAZH OS 17 (S. 490-518)**

Titel **Vertrag zwischen der Schweiz und Belgien über gegenseitige Auslieferung von Verbrechern. / Convention entre la Suisse et la Belgique sur l'extradition réciproque des malfaiteurs.**

Ordnungsnummer

Datum 13.05.1874-18.06.1874

[S. 490] [Vertrag zwischen der Schweiz und Belgien über gegenseitige Auslieferung von Verbrechern.]

Abgeschlossen den 13. Mai 1874.

Ratifiziert von Belgien den 10. Juni 1874.

[Ratifiziert von] der Schweiz den 18. Juni 1874.

Der Bundesrath
der

schweizerischen Eidgenossenschaft nach Einsicht und Prüfung des zwischen der Schweiz und Belgien am 13. Mai 1874 in Bern unter Ratifikationsvorbehalt von den Bevollmächtigten beider Staaten abgeschlossenen Vertrages über gegenseitige Auslieferung von Verbrechern, welcher Vertrag vom schweizerischen Ständerathe am 8. Juni 1874 und vom schweizerischen Nationalrathe am 16. gleichen Monats genehmigt worden ist, und der also lautet:

Die schweizerische Eidgenossenschaft und Seine Majestät der König der Belgier haben, in der Absicht, die Uebereinkunft betreffend gegenseitige Auslieferung der Verbrecher vom 24. November 1869 einer Revision zu unterwerfen, hiefür zu ihrem Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Der Bundesrath der schweizerischen Eidgenossenschaft, // [S. 492]

[S. 491] [Convention entre la Suisse et la Belgique sur l'extradition réciproque des malfaiteurs.]

Conclue le 13 mai 1874.

Ratifié par la Belgique, le 10 juin 1874.

[Ratifié par] la Suisse, le 18 juin 1874.

Léopold II,

Roi des Belges

à tous présents et à venir,

Salut.

Ayant vu et examiné la nouvelle Convention pour l'extradition des malfaiteurs, signée à Berne, le 13 Mai mil huit cent soixante-quatorze, entre la Belgique et la Confédération suisse par Notre Plénipotentiaire, muni de pleins pouvoirs spéciaux, avec le Plénipotentiaire également muni de pleins pouvoirs en bonne et due forme de la part du Conseil fédéral de la Confédération suisse, convention dont la teneur suit:

La Confédération suisse et Sa Majesté le Roi des Belges, désirant soumettre à une révision la convention du 24 novembre 1869 sur l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse, // [S. 493]



Herrn Paul Ceresole, Mitglied des Bundesrathes und Chef des Justiz- und Polizeidepartementes, und
Seine Majestät der König der Belgier,
Herrn Hubert Dolez, Ritter des Leopoldordens, Seinen Geschäftsträger bei der schweizerischen Eidgenossenschaft,
welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über den Vertrag sich geeinigt haben, dessen Wortlaut hier folgt:

Art. 1.

Die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung Seiner Majestät des Königs der Belgier verpflichten sich gegenseitig, auf das von einer der beiden Regierungen gestellte Begehren, mit Ausnahme der eigenen Staatsangehörigen diejenigen Individuen auszuliefern, welche als Urheber oder Mitschuldige eines der im Art. 2 hienach aufgezählten Verbrechen oder Vergehen von den zuständigen Behörden desjenigen der beiden Länder, wo die Gesetzesverletzung begangen worden ist, verfolgt werden oder verurtheilt worden sind und sich auf das Gebiet des einen oder des andern der beiden kontrahirenden Staaten geflüchtet haben.

Wenn dagegen das Verbrechen oder Vergehen, wodurch das Auslieferungsbegehren veranlaßt wurde, außerhalb des Gebietes des requirirenden Staates verübt worden ist, so kann diesem Begehren entsprochen werden, im Falle die Gesetzgebung des angesprochenen Staates zur gerichtlichen Verfolgung der // [S. 494] nämlich, außerhalb seines Gebietes verübten Gesetzesverletzung ermächtigt.

Monsieur Paul Cérésolle, Conseiller fédéral et Chef du Département de Justice et Police, et

Sa Majesté le Roi des Belges,
Monsieur Hubert Dolez, Chevalier de son Ordre de Léopold, son Chargé d'Affaires près la Confédération suisse;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur la convention dont la teneur suit:

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités compétentes de celui des deux pays où l'infraction a été commise, comme auteurs ou complices des crimes et délits énumérés à l'article 2 ci-après et qui se seraient réfugiés sur le territoire de l'un ou de l'autre des deux Etats contractants.

Néanmoins lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire. // [S. 495]



Artikel 2.

Die im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Verbrechen und Vergehen sind:

1. Mord.
2. Verwandtenmord.
3. Kindsmord.
4. Vergiftung.
5. Todtschlag.
6. Abtreibung der Leibesfrucht.
7. Nothzucht.
8. Bigamie.
9. Mit Gewaltthätigkeit vollendeter oder versuchter Angriff auf die Schamhaftigkeit.
10. Ohne Gewaltthätigkeit vollendeter oder versuchter Angriff auf die Schamhaftigkeit an oder mittelst der Person von Kindern beiderlei Geschlechtes unter dem Alter von 14 Jahren.
11. Verletzung der Sittlichkeit durch gewerbsmäßige Förderung, Begünstigung und Erleichterung der Sittenlosigkeit oder Ausschweifung der Jugend des einen oder andern Geschlechtes unter dem Alter von 21 Jahren behufs der Unzucht Anderer.
12. Entführung von Minderjährigen.
13. Aussetzung oder Verlassung von Kindern.
14. Wegnahme, Verheimlichung, Unterdrückung, Vertauschung oder Unterschlebung von Kindern. // [S. 496]
15. Absichtliche Körperverletzung, die den Tod oder eine Krankheit oder bleibende Arbeitsunfähigkeit, die Verstümmelung, die Amputation oder die Unbrauchbarkeit eines Gliedes, Erblindung, Verlust eines Organs, oder andere bleibende Gebrechen zur Folge hatte.
16. Komplott zur Ausübung von Gesetzesübertretungen, die in diesem Verträge vorgesehen sind.

Article 2.

Les crimes et délits prévus par l'article précédent sont:

1. Assassinat;
2. Parricide;
3. Infanticide;
4. Empoisonnement;
5. Meurtre;
6. Avortement;
7. Viol;
8. Bigamie;
9. Attentat à la pudeur, consommé ou tenté avec violence;
10. Attentat à la pudeur, consommé ou tenté sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 14 ans;
11. Attentat aux mœurs en excitant, favorisant ou facilitant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de ans;
12. Enlèvement de mineurs;
13. Exposition ou délaissement d'enfants;
14. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfants; // [S. 497]
15. Coups et blessures volontaires avec préméditation ou ayant occasionné soit la mort, soit une maladie ou incapacité permanente de travail personnel ou ayant été suivis de mutilation, amputation ou privation de l'usage de membres, cécité, perte d'un organe ou autres infirmités permanentes;
16. Association de malfaiteurs pour commettre des infractions prévues par la présente convention;



17. Bedrohung von Personen oder Eigentum, die im Verbrechengrade strafbar ist.	17. Menaces d'attentats punissable de peines criminelles contre les personnes et les propriétés;
18. Widerrechtlich begangene Verletzung des Hausrechtes durch Privatpersonen.	18. Attentat à l'inviolabilité du domicile commis illégalement par des particuliers;
19. Erpressung.	19. Extorsions;
20. Gesetzwidriges Gefangennehmen oder Gefangenhalten von Personen durch Private.	20. Séquestration ou détention illégales de personnes, commises par des particuliers;
21. Absichtliche Brandstiftung.	21. Incendie volontaire;
22. Diebstahl und Unterschlagung.	22. Vol et soustraction frauduleuse;
23. Prellerei und Betrug.	23. Escroquerie et tromperie;
24. Vertrauensmißbrauch, Amtsmißbrauch zu betrügerischen Zwecken und Bestechung öffentlicher Beamten.	24. Abus de confiance, concussion et corruption de fonctionnaires publiques;
25. Unterschlagung durch öffentliche Beamte.	25. Détournement commis par des fonctionnaires publiques;
26. Münzfälschung, inbegriffen das Nachahmen und die Fälschung von Münzen, das Ausgeben und Inverkehrsetzen der falschen und gefälschten Münzen, sowie Betrug in der Auswahl der Versuch- // [S. 498] stücke zur Ermittlung des Gehaltes und des Gewichtes der Münzen.	26. Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'emmission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix // [S. 499] des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies;
27. Nachahmung oder Fälschung von Staatspapieren oder Banknoten, von öffentlichen oder privaten Werthpapieren, Ausgabe oder Inverkehrsetzen solcher nachgeahmter oder gefälschter Staatspapiere, Banknoten oder Werthschriften; Fälschung in der Schrift oder in telegraphischen Depeschen und Gebrauch solcher nachgeahmten, gemachten oder gefälschten Depeschen, Staatspapiere, Banknoten und Werthpapiere.	27. Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés; la contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, l'usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et l'usage
Nachahmung oder Fälschung von Siegeln, Stempeln, Kontrolstempeln und Marken; Gebrauch von nachgeahmten und gefälschten Siegeln, Stempeln, Kontrolstempeln und Marken und Mißbrauch echter Siegel, Stempel und Kontrolstempel und Marken.	préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques;



28. Fälschung in öffentlichen oder authentischen Urkunden, oder in Handels- oder Privatschriften.	28. Faux en écriture publique ou authentique ou de commerce, ou en écriture privée;
29. Betrügerischer Gebrauch der verschiedenen Fälschungen.	29. Usage frauduleux de divers faux;
30. Falsches Zeugniß und falsche Expertise.	30. Faux témoignage et fausse expertise;
31. Meineid.	31. Faux serment;
32. Bestechung von Zeugen und Experten.	32. Subornation de témoins et d'experts;
33. Betrügerischer Bankerott und Betrug im Konkurs.	33. Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites;
34. In strafbarer Absicht verübte Zerstörung oder Beschädigung von Eisenbahnen, Telegraphenapparaten oder Telegraphenlinien.	34. Destruction ou dérangement dans une intention coupable d'une voie ferrée, d'appareils ou de communications télégraphiques;
35. Jede Zerstörung oder Beschädigung von beweglichem oder unbeweglichem Eigentum. // [S. 500]	35. Toute destruction, dégradation ou dommage de la propriété mobilière ou immobilière; // [S. 501]
36. Vergiftung von Hausthieren oder von Fischen in Teichen, Fischweihern oder Behältern.	36. Empoisonnement d'animaux domestiques ou de poissons dans les étangs, les viviers ou les réservoirs;
37. Verheimlichung von Gegenständen, die Jemand behufs Begünstigung eines in diesem Vertrage vorgesehenen Verbrechens oder Vergehens erhalten hat.	37. Recel d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.
In den vorstehenden Begriffsbezeichnungen ist der Versuch von allen Handlungen Inbegriffen, welche durch die Gesetzgebung beider kontrahirenden Länder als Verbrechen oder Vergehen bestraft werden.	Sont comprises dans les qualifications précédentes les tentatives de tous les faits punis comme crimes ou délits d'après la législation des deux pays contractants.
In allen diesen Fällen jedoch, ob es sich um Verbrechen oder um Vergehen handle, kann die Auslieferung nur stattfinden, wenn die gleiche Handlung nach der Gesetzgebung desjenigen Landes, an welches das Begehren gerichtet wird, ebenfalls strafbar ist.	Dans tous ces cas, crimes ou délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays à qui la demande est adressée.
Art. 3. Die politischen Verbrechen und Vergehen sind von dem gegenwärtigen Vertrage ausgeschlossen.	Article 3. Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention.



Es ist ausdrücklich festgesetzt, daß ein Individuum, dessen Auslieferung gewährt worden ist, in keinem Falle weder wegen irgend eines seiner Auslieferung vorangegangenen politischen Vergehens, noch wegen einer Handlung, die mit einem solchen Vergehen konnex ist, verfolgt oder bestraft werden darf. Ebenso darf Niemand wegen irgend eines, in der gegenwärtigen Uebereinkunft nicht vorgesehenen Verbrechens oder Vergehens verfolgt oder bestraft werden. // [S. 502]

Art. 4.

Das Auslieferungsbegehren muß immer auf diplomatischem Wege gestellt werden.

Art. 5.

Die Auslieferung wird bewilligt entweder auf die Beibringung eines Urtheiles oder eines Erkenntnisses der Gerichtskammer (Chambre du Conseil), oder eines Entscheides der Anklagekammer, oder eines kriminalrechtlichen oder zuchtpolizeilichen, von dem kompetenten Richter oder der kompetenten Behörde erlassenen Verfügung, wodurch das angeschuldigte oder angeklagte Individuum förmlich und gesetzmäßig dem Strafrichter überwiesen wird. Diese Akten müssen in Original oder in amtlich beglaubigter Abschrift in der durch die Gesetzgebung des Staates, der die Auslieferung verlangt, vorgeschriebenen Form ausgestellt sein.

Die Auslieferung wird ebenfalls bewilligt gestützt auf die Vorlage des von der kompetenten auswärtigen Behörde ausgestellten Verhaftsbefehles, oder einer andern Urkunde von gleicher Bedeutung, vorausgesetzt, daß diese Aktenstücke die Handlung, wegen welcher sie ausgestellt wurden, genau beschreiben.

Sie sollen von einer Abschrift des auf die eingeklagte Handlung anwendbaren Gesetzes begleitet sein und soweit möglich

Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra dans aucun cas être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, pour aucun fait connexe à un semblable délit ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention. // [S. 503]

Article 4.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 5.

L'extradition sera accordée sur la production soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la chambre du Conseil, de l'arrêt de la chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle ou correctionnelle émané du juge ou de l'autorité compétente, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, délivré en original ou en expédition authentique dans les formes prescrites par la législation du pays qui demande l'extradition.

Elle sera également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force décerné par l'autorité étrangère compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait à raison duquel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé, et autant que possible du



von dem Signalement des reklamirten Individuums.

Wenn über die Frage Zweifel entsteht, ob das Verbrechen oder Vergehen, welches Gegenstand der Verfolgung ist, unter die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages falle, so werden nähere Aufschlüsse // [S. 504] verlangt, nach deren Prüfung die Regierung, an welche das Auslieferungsbegehren gerichtet ist, darüber entscheidet, ob demselben Folge zu geben sei.

Art. 6.

In dringenden Fällen soll die provisorische Verhaftung stattfinden aus eine durch die Post oder durch den Telegraphen gemachte Anzeige, daß ein Verhaftsbefehl bestehe, immerhin unter der Bedingung, daß diese Anzeige, wenn der Angeklagte sich nach der Schweiz geflüchtet hat, dem Bundespräsidenten oder, wenn sich der Angeklagte nach Belgien geflüchtet hat, dem Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten in gehöriger Form auf diplomatischem Wege gemacht werde.

Die provisorische Verhaftung soll in der Form und nach den Regeln vollzogen werden, welche die Gesetzgebung der Regierung, an die jenes Ansuchen gestellt worden ist, vorschreibt; sie soll aber aufhören, wenn nach drei Wochen, von dem Moment der Vollziehung an gerechnet, der Angeschuldigte nicht Mittheilung von einem der im Art. 5 dieses Vertrages erwähnten Aktenstücke erhalten hat.

Wenn die Auslieferung stattzufinden hat, so wird der um die Auslieferung angegangene Staat dem andern Staate, der sie verlangt, auf dessen Begehren die nöthige Zeit gestatten, damit er sich der Mitwirkung der Behörden der zwischenliegenden Staaten versichern kann, und sobald diese Mitwirkung erlangt ist, soll das auszuliefernde Individuum an

signalement de l'individu réclamé.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou le délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées et, après // [S. 505] examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la requête.

Article 6.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Président de la Confédération, si l'inculpé est réfugié en Suisse, et au Ministre des Affaires étrangères, si l'inculpé est réfugié en Belgique.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis, elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois semaines à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'art. 5 de la présente convention.

Lorsqu'il y aura lieu à extradition, l'Etat requis laissera à l'Etat requérant, sur sa demande, le temps nécessaire pour s'assurer le concours des autorités des Etats intermédiaires et, ce concours obtenu, l'individu à extradier sera remis à la frontière de l'Etat requis à la disposition de l'Etat requérant. // [S. 507]



der Grenze des Staates, bei dem dieselbe nachgesucht worden, zur Verfügung des nachsuchenden Staates gestellt werden.

// [S. 506]

Von dem letztern wird vom Tag und Ort, an welchem die Uebergabe bewerkstelligt werden kann, Anzeige gemacht werden.

Art. 7.

Wenn eine Auslieferung stattzufinden hat, so sollen alle sequestirten Gegenstände, welche geeignet sind, das Verbrechen oder Vergehen zu konstatiren, sowie diejenigen Gegenstände, welche vom Diebstahl herrühren, nach Ermessen der kompetenten Behörde, dem reklamirenden Staate zugestellt werden, gleichviel, ob die Auslieferung infolge Verhaftung des Angeklagten wirklich stattfinden kann oder ob solches nicht möglich ist, weil der Angeklagte oder der Verurtheilte sich auf's Neue geflüchtet hat oder gestorben ist. Gleichermassen sollen alle Gegenstände ausgeliefert werden, die der Angeklagte in dem Lande, in das er sich geflüchtet, versteckt oder in Verwahrung gegeben hat und die später aufgefunden werden sollten.

Immerhin bleiben die Rechte vorbehalten, welche dritte, in die Untersuchung nicht verwickelte Personen auf die im gegenwärtigen Artikel bezeichneten Gegenstände erworben haben.

Art. 8.

Wenn das Individuum, dessen Auslieferung verlangt wird, in dem Lande, wohin er sich geflüchtet hat, wegen eines dort begangenen Vergehens oder Verbrechens in Untersuchung gezogen oder verurtheilt ist, so kann seine Auslieferung verschoben werden, bis diese Untersuchung niedergeschlagen oder bis der Angeklagte freigesprochen oder der Untersuchung entlassen ist, oder bis zu dem Zeitpunkte, wo er seine Strafe ausgestanden haben wird.

Il sera donné par ce dernier avis du jour et du lieu où cette remise pourra être effectuée.

Article 7.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vol, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la puissance réclamante, soit que l'extradition puisse s'effectuer, l'accusé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

Article 8.

Si l'individu est poursuivi ou condamné pour une infraction commise dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous ou jusqu'au moment où il aura subi sa peine. // [S. 509]



Ist dieses Individuum in dem gleichen Lande wegen privatrechtlichen Verbindlichkeiten, die es gegenüber Privatpersonen eingegangen hat, verfolgt oder verhaftet, so soll die Auslieferung dennoch stattfinden; es bleibt aber der geschädigten Partei vorbehalten, ihre Rechte vor der zuständigen Behörde geltend zu machen.

Art. 9.

Das ausgelieferte Individuum kann für keine andere Gesetzesverletzung verfolgt oder verurtheilt werden als für diejenige, welche die Auslieferung begründet hat, es wäre denn der Angeklagte ausdrücklich und freiwillig hiemit einverstanden, und diese seine Einwilligung dem ausliefernden Staate zur Kenntniß gebracht worden.

Art. 10.

Die Auslieferung kann verweigert werden, wenn vom Zeitpunkte der eingeklagten Handlung oder der Untersuchung, oder der Verurtheilung an, nach den Gesetzen desjenigen Landes, in welches der Angeklagte sich geflüchtet hat, die Verjährung der Strafe oder der Anklage eingetreten ist.

Art. 11.

Die Kosten der Verhaftung, der Gefangenhaltung, der Ueberwachung, der Verpflegung und des Transportes des Ausgelieferten oder der Zustellung und des Transportes der im Art. 7 dieses Vertrages erwähnten Gegenstände nach dem Orte, wo die Uebergabe stattfinden soll, fallen demjenigen der beiden Staaten zur Last, auf dessen Gebiet die Ausgelieferten // [S. 510] verhaftet worden sind. Wenn der Transport per Eisenbahn verlangt wird, so hat er auf diesem Wege stattzufinden. Die den zwischenliegenden Staaten durch die Auslieferung erwachsenden Transport- und andern Kosten werden von dem die

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligation par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Article 9.

L'individu qui aura été livré ne pourra être poursuivi ou jugé contradictoirement pour aucune infraction autre que celle ayant motivé l'extradition, à moins du consentement exprès et volontaire donné par l'inculpé et communiqué au Gouvernement qui aura accordé l'extradition.

Article 10.

L'extradition pourra être refusée si la prescription de la peine ou de Faction est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, depuis les faits imputés ou depuis la poursuite ou la condamnation.

Article 11.

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture et le transport des extradés ou par la consignation et le transport des objets mentionnés dans l'art. 7 de la présente convention, au lieu où la remise s'effectuera, seront supportés par celui des deux Etats sur le territoire duquel les extradés auront été saisis. Lorsque l'em- // [S. 511] ploie de la voie ferrée sera réclamé, le transport se fera par cette voie. Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats intermédiaires seront liquidés par l'Etat réclamant, sur la production des pièces justificatives.



Auslieferung verlangenden Staate gemäß der vorzuweisenden Belege bezahlt.

Art. 12.

Es ist ausdrücklich vereinbart, daß der Durchtransport eines Individuums, das an einen der diesen Vertrag abschließenden Staaten ausgeliefert wird, über das Gebiet des andern bewilligt wird, auf die einfache Präsentation in Original oder in authentischer Ausfertigung eines der im Art. 5 vorgesehenen Aktenstücke, vorausgesetzt, daß die Handlung, wegen welcher die Auslieferung stattfindet, im gegenwärtigen Verträge inbegriffen ist und nicht unter die Vorschriften der Artikel 3 und 10 fällt.

Die durch diesen Transit veranlaßten Kosten müssen von dem Staate, welcher die Auslieferung verlangt hat, getragen und auf Vorweis der Belegeakten bezahlt werden.

Art. 13.

Wenn im Laufe eines Strafverfahrens nicht politischer Natur eine der beiden Regierungen die Abhörung von Zeugen, welche in dem andern Staate wohnen, oder die Vornahme jeder andern Untersuchungshandlung für nöthig erachtet, so soll zu diesem Zwecke auf diplomatischem Wege ein Rogatorium (Requisitorial) eingesandt und es soll demselben durch die kompetenten Beamten Folge gegeben werden ge- // [S. 512] mäß den Gesetzen des Landes, in welchem die Ab- Hörung der Zeugen stattfinden soll.

Die betreffenden Regierungen verzichten auf jede Forderung, welche zum Zwecke hätte, die Rückerstattung der Kosten, die durch den Vollzug der Rogatorien entstehen, zu verlangen, es wäre denn, daß es sich um Ausgaben für Kriminal-, Handels- oder gerichtlich medizinische Expertisen handelte, die mehrfache

Article 12.

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit d'un individu livré à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre partie, sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des actes de procédure mentionnés à l'article 5, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans le présent traité et ne rentre point dans les dispositions des articles 3 et 10.

Les frais occasionnés par ce transit seront supportés par l'Etat réclamant et liquidés sur la production des pièces justificatives.

Article 13.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou tous autres actes d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite par les officiers compétents en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu. // [S. 513]

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médicolegales qui exigent plusieurs vacations.

Bemühungen erfordern.

Ebenso kann keinerlei Ersatzforderung gestellt werden für Kosten gerichtlicher Handlungen, die von Beamten des einen oder andern Staates freiwillig vorgenommen worden sind zum Zwecke der Feststellung von strafbaren Handlungen, die auf dem Gebiete der beiden Staaten von einem später in seinem Heimatlande den bestehenden Gesetzen gemäß in Untersuchung gezogenen Fremden begangen worden sind.

Art. 14.

Wenn im Laufe eines Strafverfahrens nicht politischer Natur der belgischen Regierung die amtliche Zustellung eines Untersuchungsaktes oder eines Urtheils an einen Schweizer oder an einen Belgier nothwendig erscheint, und umgekehrt, so soll das im diplomatischen Wege übermittelte Aktenstück auf Anordnung des Staatsanwaltes am Wohnorte durch die Vermittlung des kompetenten Beamten der betreffenden Person selbst zugestellt werden, und es soll das die Zustellung konstatirende Original mit dem Visum versehen der requirirenden Regierung auf demselben Wege zurückgeschickt werden. // [S. 514]

Art. 15.

Wenn in einer nicht politischen Strafsache das persönliche Erscheinen eines Zeugen nothwendig ist, so soll derselbe von der Regierung des Landes, in dem er wohnt, eingeladen werden, der an ihn ergangenen Vorladung Folge zu leisten. Im Falle der Zeuge erscheinen will, so sind ihm die Reise- und Aufenthaltskosten nach den in Kraft bestehenden Tarifen und Verordnungen des Landes, wo die Abhörung stattfinden soll, zu vergüten. Kein Zeuge, welchem Lande er immer angehöre, der in einem der beiden Länder zitiert worden ist und freiwillig vor dem

Aucune réclamation ne pourra non plus avoir lieu pour les frais de tous les actes judiciaires spontanément faits par les magistrats de chaque pays pour la constatation de délits commis sur leur territoire par un étranger qui serait ensuite poursuivi dans sa patrie conformément aux lois qui y sont en vigueur.

Article 14.

En matière pénale, non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Suisse ou à un Belge paraîtra nécessaire au Gouvernement belge et réciproquement, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à personne à la requête du Ministre public du lieu de la résidence, par les soins du fonctionnaire compétent, et l'original, constatant la notification revêtue du visa, sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant. // [S. 515]

Article 15.

Si dans une cause pénale, non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'invitera à se rendre à la citation qui lui sera faite. En cas de consentement du témoin, des frais de voyage et de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre, ne pourra être poursuivi ni détenu pour des faits ou

Richter des andern Landes erscheint, darf für frühere kriminelle oder zuchtpolizeiliche Handlungen oder Verurteilungen, oder unter dem Vorwande der Mitschuld an den Handlungen, welche den Gegenstand des Prozesses bilden, in dem er als Zeuge erscheint, verfolgt oder verhaftet werden.

Art. 16.

Der gegenwärtige Vertrag tritt an die Stelle desjenigen vom 24. November 1869. Der Zeitpunkt, an welchem er in Kraft treten soll, wird im Protokoll über die Auswechslung der Ratifikationen festgestellt werden.

Dieser Vertrag kann zu jeder Zeit von jedem der kontrahirenden Staaten gekündigt werden. Die Kündigung wird aber erst nach Ablauf eines Jahres, vom Zeitpunkte der Notifikation an gerechnet, wirksam.

Art. 17.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und die // [S. 516] Ratifikationsurkunden sollen in Bern binnen drei Monaten oder früher, wenn es möglich ist, ausgewechselt werden.

Dessen zur Urkunde haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in Bern am 13. Mai 1874.

Der schweizerische Bevollmächtigte:
(L. S.) (Sig.) Ceresole.

Der belgische Bevollmächtigte:
(L. S.) (Sig.) Hubert Dolez.

erklärt den vorstehenden Vertrag als angenommen und seinem ganzen Inhalte nach in Kraft erwachsen, und verspricht im

condamnations criminels ou correctionnels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figure comme témoin.

Article 16.

La présente convention remplace celle du 24 novembre 1869; l'époque de sa mise en vigueur sera fixée dans le procès-verbal d'échange des ratifications.

Cette convention peut en tout temps être dénoncée par l'un des deux Etats contractants. Néanmoins cette dénonciation n'aura d'effet qu'un an après avoir été notifiée.

Article 17.

La présente convention sera ratifiée et les ratifi- // [S. 517] cations en seront échangées à Berne dans l'espace de trois mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les deux Plénipotentiaires Font signée et y ont apposé leur cachet.

Fait en double expédition à Berne, le treize mai mil huit cent soixante-quatorze (13 mai 1874),

Le Plénipotentiaire de
(L. S.) (Sig.) Ceresole.

Le Plénipotentiaire de Belgique:
(L. S.) (sig.) Hubert Dolez.

Nous, ayant pour agréable la convention qui précède, l'approuvons, la ratifions, promettant de la faire observer selon sa



Namen der schweizerischen Eidgenossenschaft, denselben, soweit es von ihr abhängt, jederzeit gewissenhaft zu beobachten.

Zur Urkunde dessen ist gegenwärtige Ratifikation vom Bundespräsidenten und vom Kanzler der Eidgenossenschaft unterschrieben und mit dem eidgenössischen Staatssiegel versehen worden.

So geschehen in Bern den achtzehnten Juni eintausend achthundert vier und siebenzig (18. Juni 1874.)

Im Namen des schweizerischen Bundesrathes:

Der Bundespräsident:

(L. S.) Schenk.

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:
Schieß. // [S. 518]

forme et teneur, sans permettre qu'il y soit contrevenu en aucune manière que ce soit.

En foi de quoi, Nous avons signé les présentes lettres de ratification et y avons fait apposer Notre sceau Royal.

Donné à Bruxelles, le dixième jour du mois de juin de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatorze.

Leopold.

(L. S.)

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères:
Comte d'Aspremont Lynden. // [S. 518]

Note. Die Auswechslung der Ratifikationen des vorstehenden Vertrages, welcher am 20. Juli 1874 in Kraft tritt, hat zwischen dem Hrn. Bundespräsident Schenk und dem belgischen Geschäftsträger bei der schweizerischen Eidgenossenschaft, Hrn. Hubert Dolez, am 1. Juli 1874 in Bern stattgefunden.

Der Regierungsrath des Kantons Zürich beschließt:

Vorstehender Auslieferungsvertrag soll in das Amtsblatt und die Gesetzessammlung aufgenommen werden.



Zürich, den 11. Heumonat 1874.

Im Namen des Regierungsrathes:

Der Präsident:

Brändli.

Der Stellvertreter des Staatsschreibers:

J. Nußbaumer.

[Transkript: OCR (Überarbeitung: jsn)/28.01.2016]